

Hong Kong to be flooded in 200 years with sea level rise 200年後升溫4度 水淹港滬

News buddy

隔星期三見報

下文錄自香港《文匯報》報道：「美國研究組織『氣候中心』月初發表報告，模擬氣溫增加攝氏兩度及4度的情景。若升兩度，將有2.8億人因海平面上升受災；上升4度，影響人數會增至逾6億，10個大城市將部分被淹，包括4個中國城市——上海、天津、香港和台州。報告估計，上述兩種海平面上升的情景最快僅需時200年。」

同時，世界銀行的報告則從經濟角度估計，當極端天氣增加，導致整體降雨量減少、農作物失收，2030年全球糧食產量或因氣候變化減少5%，2080年的損失更可能達三成，非洲影響最大，糧價飆升將嚴重打擊貧窮家庭生計：「世界銀行」是World Bank；「極端天氣」是extreme weather；「降雨量」可用rainfall表達；「農作物」可用crop；「糧食產量」可用food production；「非洲」是Africa；「生計」可用livelihood。

「世銀呼籲各國改善社會保障，設立全民醫保，升級防洪措施，種植氣候適應力強的農作物，協助提高貧窮人口應付氣候變化的能力。」

法國外長法比尤斯及70個國家部長級官員早前於巴黎舉行非正式會議，為月底氣候峰會鋪路。他強調處理氣候變化刻不容緩，透露中國國家主席習近平、美國總統奧巴馬及印度總理莫迪等約100位國家元首將出席峰會。各位會如何把這段文字翻譯成英文？

「美國研究組織『氣候中心』月初發表報告，模擬氣溫增加攝氏兩度及2度的情景。若升2度，將有2.8億人因海平面上升受災；上升4度，影響人數會增至逾6億，10個大城市將被淹，包括4個中國城市——上海、天津、香港和台州。報告估計，上述兩種海平面上升的情景最快僅需時200年」：「氣候中心」是

Climate Central；「情景」可用scenario表示；「海平面」是sea level；「淹」可用submerge。

「同時，世界銀行的報告則從經濟角度估計，當極端天氣增加，導致整體降雨量減少、農作物失收，2030年全球糧食產量或因氣候變化減少5%，2080年的損失更可能達三成，非洲影響最大，糧價飆升將嚴重打擊貧窮家庭生計：「世界銀行」是World Bank；「極端天氣」是extreme weather；「降雨量」可用rainfall表達；「農作物」可用crop；「糧食產量」可用food production；「非洲」是Africa；「生計」可用livelihood。

「世銀呼籲各國改善社會保障，設立全民醫保，升級防洪措施，種植氣候適應力強的農作物，協助提高貧窮人口應付氣候變化的能力。」：「社會保障」可用social security表示；「全民醫保」可用universal health insurance；「升級」是upgrade；「防洪措施」可表達為flood control measures。

「法國外長法比尤斯及70個國家部長級官員早前於巴黎舉行非正式會議，為月底氣候峰會鋪路。他強調處理氣候變化刻不容緩，透露中國國家主席習近平、美國總統奧巴馬及印度總理莫迪等約100位國家元首將出席峰會」：「為……鋪路」可以pave the way for (something)表示；「氣候峰會」是climate summit；「國家元首」是head of state。

因此全段可英譯如下：A US-based research group Climate Central released a report earlier this month, showing the scenarios of increases in global temperature by two and four degrees

Celsius. A two-degree Celsius increase in temperature would result in sea level rise and threaten the lives of 280 million people, while a four-degree Celsius increase would affect about 600 million and submerge part of 10 megacities, four of which are in China—Shanghai, Tianjin, Hong Kong and Taizhou. The scenarios could well happen in 200 years, at the fastest.

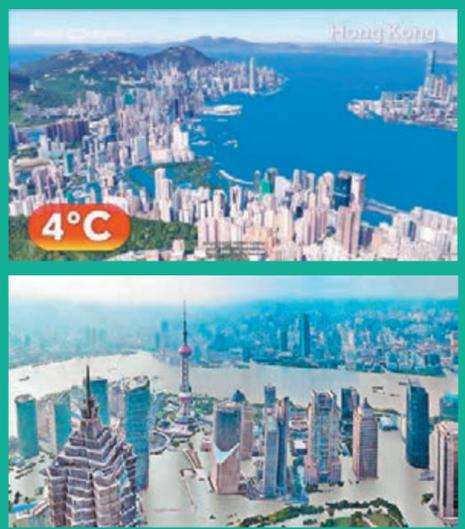
Meanwhile, from an economic point of view, a report by the World Bank projected that extreme weather could lead to reduction of overall rainfall and crop failure, consequently reducing global food production by 5% in 2030 and by even 30% in 2080. Africa would be the most threatened; soaring food prices would severely hurt the livelihood of underprivileged families. The World Bank called on countries to optimize social security, establish universal health insurance and upgrade flood control measures, as well as to cultivate weather-resilient crops and assist the poor in strengthening their ability to cope with climate changes.

French Foreign Minister Laurent Fabius and 70 state ministers had gathered earlier in Paris to pave the way for the climate summit to be held at the end of November. Fabius stressed that climate change should be dealt with without delay, and revealed that about 100 heads of state and

Q&A

1. 「全球暖化」議題備受關注，它的英文是？
2. 氣候變化會引致許多「自然災害」，它的英文是？
3. Extreme weather也稱作s_____ weather？

Answer
1. Global warming
2. Natural hazards
3. Severe weather



美國研究組織「氣候中心」預料，全球氣溫上升4度後將導致水位大幅上升，香港(上)和上海(下)等大城市將會被部分淹沒，最快200年後出現。資料圖片

government would attend the summit, including Chinese President Xi Jinping, U.S. President Barack Obama and Indian Prime Minister Narendra Modi.

龐嘉儀

吹水同學會

隔星期三見報

肉麻「靚語」情人投降

上集教大家13招不說「愛」的示愛方式，今次還有以下8招：

1. You had me at hello.

喺你初次說你好時，你已經擁有了我。(這是Renée Zellweger在《Jerry Maguire》中對Tom Cruise說的名句。)

2. Hold me in your arm and never let me go.

攬實我，唔好俾我走。(激情！)

3. We are the perfect match!

我們是完美的一對！

4. You are my biggest crush to date.

你是我至今最深的迷戀。(外國人有時會用I have a crush on you代替I love you。)

5. A smile from you can chase away all my blues.

你一個微笑就足以趕走我所有的憂鬱。(Blues並非指藍色，而是解「沮喪」、「抑鬱」。不過如果out of the blue就不是解「出於沮喪」，而是解unexpectedly(出其不意)。你可以這樣用out of the blue: James appeared in Ann's party out of the blue. He surprised everyone! 另外once in a blue moon並不是說月亮是藍色，而是指very rarely(非常罕見或少有)，例如: It happens once in a blue moon. 不得不提的是blue movies不是指sad movies，而是我們所謂的黃色電影(pornographic movies)！)

6. You are simply irresistible.

你簡直是不可抗拒。(你魅力逼人！)

7. You are my insatiable one.

我對你永遠不會厭倦。(這是出自英國樂隊Suede的《My Insatiable One》，描述主音Brett對愛人有幾迷戀。)

8. You are my only reason to stay alive.

你是我生存的唯一理由。(這是《Twilight Saga: New Moon》中Edward對Bella說的情話。)

學完呢21招，相信你已經成為「靚王」了吧！ (之二)

吹水同學會會長 馬濟楠
作者簡介：馬濟楠，曾獲行政長官卓越教學獎(英國語文教育學習領域)(2009/2010)，與岑皓軒合著暢銷書《Slang·俚語·俗語·英語·182》。

看見彩虹和「看！彩虹」

告別爛英語

隔星期三見報

Watch, look and see都是「看」，但分別在哪裡？

Look指「故意去看」，例如：Look! There's a rainbow! (看！有一道彩虹！)

See泛指「看」這動作，只要你的眼睛張開，就已經可以用see來表達。例如：I see a rainbow in rain. (我看見雨中的彩虹。)

Watch的意思跟look相若，都指「故意去看」，但watch所看的東西是移動的、需要追着看的。一般來說，watch都用來指示看電視螢幕上的東西。例如：I am watching motor racing on TV. (我在電視上看賽車。)

聽到hear 傾聽listen

除了「看」之外，「聽」都有不同的用詞。你有否被朋友罵過「你沒有用心聽我的話」？雖然「聽」和「用心聽」都是「聽」，但在程度上差別實在大。在

英文用語上，我們可以簡單地用hear和listen去表示這兩種「聽」的程度。Hear指「聽到」，listen指「傾聽/用心聽」。因此，如果下次你發現朋友在你說話時玩手机，你可以跟他/她說：You hear but you don't listen!

至於為什麼英語聆聽考試叫listening，而不是hearing？我們可以從它們的中文名稱分辨出它們的意思，listening exam叫作「聆聽考試」而不是「聽力測驗」。說到這裡，相信大家都會明白listening和hearing在意思和層次上都具有分別。



「聽」和「認真聽」也是有區別的。網上圖片

畫意空間

隔星期三見報



第十六屆葡萄牙國際青少年繪畫比賽金獎

珊瑚魚

作者：陳肇政

年級：小六

就讀學校：德信學校

導師評語：集合水彩技巧與拼貼報紙的有趣結合，掌握珊瑚魚身上獨特且吸引的紋理、鮮豔奪目的色彩加以發揮。加上撕裂的報章雜誌上的文字、音樂符號、五線譜等碎塊彷彿為魚兒發聲，極盡創意！

明愛專上學院

李宗華

明愛專上學院人文及語言學院講師

談「紙」論「城」看Paper文法規則

明師語趣

隔星期三見報

因為經常接觸年輕學生，筆者雖已年過40，但對以年輕讀者為對象的小說和電影亦甚為留意，好讓我了解他們的思想行為，以免跟他們脫節。近年最多手到擒來的青年小說作者之一要數美國作家John Green，他2012年的《The Fault in Our Stars》成為暢銷書之餘，也被改編成賣座青春愛情片《生命中的美好缺憾》。

最近輪到他更早期的作品《Paper Towns》(2008)被改編成電影，我於電影8月中上畫不久之後就看了。香港片名譯做《紙上城市》，指的是有些地圖出版商故意放一些根本不存在的地名在地圖上作為版權被侵犯時的證據(copyright trap)。筆者還在補習學校教書時亦有頗為類似的做法，當時有其他導師會將他人的筆記翻印並據為己有，我有時會在教材中加入一些不存在的文法規則，再於上堂時向學生解釋，予以更正！

可數時指現實例子 如文件論文

很多學生用paper這個字時經常會違反了文法規則，導致詞不達意。Paper解作書寫用的紙張時是不可數名詞(uncountable noun)，即不能用單數加s。例如：Can you give me some paper? 不能說成some papers或者a paper。要數的話可在前面使用量詞sheet(頁)、piece(塊)、ream(疊)等。例如：I need a ream of white paper for the photocopier. 留意即使該疊紙有數百張，paper仍是用單數的。

若paper/papers用作可數名詞(countable noun)，則解作報刊(newspaper/journal)、證件或其他文件(document)、論文(essay/dissertation)等等：

I bought a paper at a newsstand on the way to work.

Bring your papers in case the police need to check them when you are stopped.

Dr. Chan has written a paper on his recent scientific discovery.

說回《Paper Towns》這個書名，一般讀者可能會誤以為是解作紙造的城市，沒錯paper用作形容詞確有這樣的解法，如paper towel(紙巾)、paper plane(紙飛機)等。Paper也象徵書寫與文字，所以paperwork是文書工作，paper war是筆戰。用paper作形容詞可比喻事情只流於理論，並不實際，例如paper profits即所謂賬面的利潤，並不是真的有現錢進賬；paper marriage就只有一紙婚書，並無夫妻關係之實，有點假結婚的意味，至於中文的紙婚，即結婚一周年紀念，英文應叫paper wedding anniversary。

最後一提，說事情只是理論上並非實際或者只是紙上談兵時，可用on paper這個片語，例如：

Your idea looks good on paper. We have yet to really test it.

The building of our new school campus is still on paper only.

不分男女 男女不分

恒管譯站

隔星期三見報

男士如廁，路路暢通；女士如廁，大排長龍。這是周末假日香港商場和電影院的寫照。坊間甚至立法會就此情況已有一番討論，研究如何有效解決這關乎解手的問題。

筆者近日造訪新西蘭的哈比人村，其間有解手需要，看見他們設有3大座廁所：Men's Toilet、Women's Toilet和Unisex Toilet，而Unisex Toilet內設有多個絕對私隱的獨立廁格，洗手盆、乾手機齊備，無疑是有效的解決方法。

三句不離本行，我馬上想到，Men's Toilet是男廁，Women's Toilet是女廁，Unisex Toilet可翻譯為什麼廁呢？

我把這問題傳給一些現職翻譯員、曾主修翻譯的畢業生，以及各方友好，詢問意見，想不到反應異常熱烈，創意非凡：

解釋得最清楚的，當然是「男女均可用的廁所」或「無分性別廁所」，不過太累贅了吧？「男女不分廁」？似乎在形容上廁所的人；「不分男女廁」？又像是形容急於上廁所的狼狽樣。

「無分性別洗手間」暫無定譯

太複雜了！還是用單字表達吧。於是有人建議：「公廁」吧，反正都是公用的，但又有人問，豈能進

公廁嗎？「人廁」吧，男女都是人嘛；「共廁」？思想也頗進取！

有人說，既然要翻譯為中文，應有點傳統中文風格。「雌雄廁」？真的要一決雌雄了；「乾坤廁」？可吸引大家內進一睹乾坤；「龍鳳廁」？令人聯想到婚慶的菜單；「陰陽廁」……你敢進去嗎？

還有數之不盡的有趣建議，如「男廁」、「男廁」、「雌廁」、「解手處」、「出恭所」。既然這種廁所是彰顯兩性平等機會，就不如叫「平機廁」吧！

一輪難得輕鬆的討論，還是沒有確切的方案。至於在本港立法會的會議過程正式記錄中，亦曾出現過「中性廁所」、「性別友善廁所」、「無分性別洗手間」等詞。哪個譯法最好？見仁見智，勢必無法達成共識，還是用男女並肩的拍拖公仔標示算了。

讀者可想想 Unisex toilet 怎麼翻譯。網上圖片

